

WITNESSING BY THE SPIRIT

DAILY READINGS:

Monday: Acts 2
Tuesday: Acts 3
Wednesday: Acts 4
Thursday: Acts 5:12-32
Friday: Acts 10
Saturday: Acts 22
Sunday: Acts 23:1-11; 28:16-31

ACTS 1:8

But ye shall receive power after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth (Acts 1:8).

但聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力，並要在耶路撒冷、猶太全地，和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。

INTRODUCTION:

There is no doubt that a primary purpose of the baptism of the Holy Spirit is to produce a people who will *bear witness to the power of God*. Witnesses are not only those who speak freely of the things of God but those whose lives show forth His glory. It is in this sense that *the entire work of the Holy Spirit in our lives is to produce a life which will glorify God*. There was almost no witnessing done prior to the day of Pentecost. However, beginning with that day the Word of God was declared with **power** and **boldness**.

LESSON NOTES:

They Shall Prophesy: It is well to remember that the word "**prophesy**" means to "**bring a message**." A prophet of God in the Bible was one who brought a message from God. He was a public proclaimer of the Word of God. Therefore, when in connection with the outpouring of the Holy Ghost, we are told that "your sons and your daughters shall prophesy" ([Acts 2:17](#)), it means that ***they will declare the message of God to their own generation***.

Acts 2:17	And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams: 神說：在末後的日子，我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說預言；你們的少年人要見異象；老年人要做異夢。
-----------	--

It goes without saying that Peter was a different man following his baptism in the Holy Ghost. The words he spoke were exceedingly effective in declaring God's message, causing three thousand to *see their need* and *repent*. To have people "call on the name of the Lord" to be saved is a primary purpose of prophesying ([v.21](#)).

Acts 2:21	And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved." 到那時候，凡求告主名的，就必得救。
-----------	--

Examining Peter's words we *find the emphasis was on the resurrection of Jesus*. Peter used this as the proof that Jesus was **the Son of God**, **the Messiah**, **the fulfillment of prophecy** and **the Savior of mankind** ([v.36](#); [4:2](#), [33](#)). In these sermons we do not find Peter stressing the judgment to come on those who refuse to believe. Rather, we see him declaring the blessings of the new life to be found in having our sins remitted. Jesus came to "bless" (see [3:26](#)). *Repentance* and *forgiveness of sins* were the foundation stones of a new life

of blessing (2:38; 3:19; 5:31; 10:43). It was the words of "this life" which the disciples were commanded to preach (5:20).

Acts 2:36	Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made the same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.” 故此，以色列全家當確實的知道，你們釘在十字架上的這位耶穌，神已經立他為主，為基督
Acts 4:2, 33	Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead. 因他們教訓百姓，本著耶穌，傳說死人復活，就很煩惱， And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all. 使徒大有能力，見證主耶穌復活；眾人也都蒙大恩。
Acts 3:26	Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.” 神既興起他的僕人，（或作：兒子），就先差他到你們這裡來，賜福給你們，叫你們各人回轉，離開罪惡。
Acts 2:38	Then Peter said unto them, “Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. 彼得說：你們各人要悔改，奉耶穌基督的名受洗，叫你們的罪得赦，就必領受所賜的聖靈；
Acts 3:19	Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord. 所以，你們當悔改歸正，使你們的罪得以塗抹，這樣，那安舒的日子就必從主面前來到；
Acts 5:31	Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins. 神且用右手將他高舉（或作：他就是神高舉在自己的右邊），叫他作君王，作救主，將悔改的心和赦罪的恩賜給以色列人。
Acts 10:43	To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.” 眾先知也為他作見證說：凡信他的人必因他的名得蒙赦罪。
Acts 5:20	²⁰ ”Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.” 說：你們去站在殿裡，把這生命的道都講給百姓聽。

His Witnesses: A witness is one who has either observed something firsthand or who has been personally involved in an event. What made Peter such an effective witness was **his experience of the power of God in his own life**. Not only did he experience something, he possessed something worth talking about. He was able to say "such as I have I give thee" (3:6). We might note in passing that this first healing at the hands of the apostles following Pentecost produced "perfect soundness" (v.16). Such is ever the case when the power of God is manifested.

Acts 3:6	Then Peter said, “Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk. ” 彼得說：金銀我都沒有，只把我所有的給你：我奉拿撒勒人耶穌基督的名，叫你起來行走！
Acts 3:16	And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all. 我們因信他的名，他的名便叫你們所看見所認識的這人健壯了；正是他所賜的信心，叫這人在你們眾人面前全然好了。

A person speaks with boldness and authority when he has experienced something. Nobody can gainsay (*oppose; argue with*) the testimony of a person who has experienced reality. Despite the many unusual and prominent blessings attending his witnessing, **Peter remained humble and glorified God (3:12)**. He never attracted attention to himself or spoke about himself; he always glorified Jesus (4:10). So much of our witnessing and testifying centers about ourselves. Instead, it should center about Jesus and cause people to desire Him. **True witnessing will cause men to glorify God (v.21)**.

Acts 3:12	And when Peter saw it, he answered unto the people, "Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk? 彼得看見，就對百姓說：以色列人哪，為甚麼把這事當作希奇呢？為甚麼定睛看我們，以為我們憑自己的能力和虔誠使這人行走呢？
Acts 4:10	Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole. 你們眾人和以色列百姓都當知道，站在你們面前的這人得痊愈是因你們所釘十字架、神叫他從死裡復活的拿撒勒人耶穌基督的名。
Acts 4:21	So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done. 官長為百姓的緣故，想不出法子刑罰他們，又恐嚇一番，把他們釋放了。這是因眾人為所行的奇事都歸榮耀與神。

THE LESSONS:

No witnessing for the Lord can be effective and convincing unless it comes from a life which has experienced the reality of salvation. Note that the disciples were not sent out immediately to witness, although they knew that that was to be their mission (Matt. 28:20). ***Rather they were told to tarry***, that is to wait, ***until they were endued with power from on high, and only after that were they to witness.*** In fact, from the reading of the first several chapters in Acts, it is apparent that ***the witnessing was an automatic outgrowth of the baptism of the Holy Ghost.*** No one had to tell the disciples to talk about the Lord; ***they were so full of the reality of Jesus it just flowed out.*** Not even the threat of man could stop them (4:19).

Matthew 28:20	Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen. 凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的末了。
Acts 4:19	But Peter and John answered and said unto them, "Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye. 彼得、約翰說：聽從你們，不聽從神，這在神面前合理不合理，你們自己酌量罷！

Boldness was a result of the infilling of the Holy Ghost. Whenever the Holy Spirit was upon them, they spoke the word with boldness (4:13, 31). Note that they prayed specifically that they might speak the Word "with all boldness" (v.30). This prayer was answered with another mighty outpouring of the Holy Spirit upon the disciples.

Acts 4:13, 31	Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus. 他們見彼得、約翰的膽量，又看出他們原是沒有學問的小民，就希奇，認明他們是跟過耶穌的； And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.
---------------	--

	禱告完了，聚會的地方震動，他們就都被聖靈充滿，放膽講論神的道。
Acts 4:29-30	And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word, By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.” 他們恐嚇我們，現在求主鑒察，一面叫你僕人大放膽量講你的道，一面伸出你的手來醫治疾病，並且使神蹟奇事因著你聖僕（僕：或作子）耶穌的名行出來。

Many signs and wonders were wrought by the apostles (5:12). God was confirming His Word with signs following. Believers were added to the Lord as Jerusalem was filled with their doctrine (5:14, 28). ***The Lord is depending on us to be His witnesses and to fill the world with His doctrine. This cannot be done by our own initiative no matter how well intentioned or highly motivated we are. It is the Spirit of God which convicts the world of sin, of unrighteousness and of judgment. It is also the Spirit of God which must provide the push and impetus (force) to make our witnessing effective.*** We are His witnesses and so is the Holy Ghost (5:32). He has commanded us to preach unto the people and to testify that it is He which was ordained of God to be the Judge of quick and dead (10:42). His witnesses will speak of that which they have seen and heard (22:15).

Acts 5:12	And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch. 主藉使徒的手在民間行了許多神蹟奇事；他們（或作：信的人）都同心合意的在所羅門的廊下。
Acts 5:14, 28	And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women. 信而歸主的人越發增添，連男帶女很多。 Saying, “Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.” 我們不是嚴嚴的禁止你們，不可奉這名教訓人麼？你們倒把你們的道理充滿了耶路撒冷，想要叫這人的血歸到我們身上！
Acts 5:32	And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.” 我們為這事作見證；神賜給順從之人的聖靈也為這事作見證。
Acts 10:42	And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead. 他吩咐我們傳道給眾人，證明他是神所立定的，要作審判活人、死人的主。
Acts 22:15	For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard. 因為你要將所看見的，所聽見的，對著萬人為他作見證。

Psalm 119:18

Open thou mine eyes,
that I may behold wondrous things out of Thy law.

Monday: Acts 2

¹And when the day of Pentecost was fully come, they were **all** with **one accord in one place**.
五旬節到了，門徒都聚集在一處。

²And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.
忽然，從天上有響聲下來，好像一陣大風吹過，充滿了他們所坐的屋子，

³And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.
又有舌頭如火燄顯現出來，分開落在他們各人頭上。

⁴And they were **all** filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.
他們就都被聖靈充滿，按著聖靈所賜的口才說起別國的話來。

⁵And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.
那時，有虔誠的猶太人從天下各國來，住在耶路撒冷。

⁶Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were **confounded**, because that every man heard them speak in his own language.
這聲音一響，眾人都來聚集，各人聽見門徒用眾人的鄉談說話，就甚納悶；

⁷And they were all **amazed** and **marvelled**, saying one to another, ***“Behold, are not all these which speak Galilaeans?”***
都驚訝希奇說：看哪，這說話的不都是加利利人麼？

⁸***“And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?”***
我們各人，怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？

⁹***“Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,***
我們帕提亞人、瑪代人、以攔人，和住在米所波大米、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、

¹⁰***Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,***
弗呂家、旁非利亞、埃及的人，並靠近古利奈的呂彼亞一帶地方的人，從羅馬來的客旅中，或是猶太人，或是進猶太教的人，

¹¹***“Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.”***
革哩底和亞拉伯人，都聽見他們用我們的鄉談，講說神的大作為。

¹²And they were all **amazed**, and were in doubt, saying one to another, ***“What meaneth this?”***
眾人就都驚訝猜疑，彼此說：這是甚麼意思呢？

¹³Others mocking said, ***“These men are full of new wine.”***
還有人譏諷說：他們無非是新酒灌滿了。

¹⁴But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, “Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:
彼得和十一個使徒站起，高聲說：猶太人和一切住在耶路撒冷的人哪，這件事你們當知道，也當側耳聽我的話。

¹⁵For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.
你們想這些人是醉了；其實不是醉了，因為時候剛到巳初。

¹⁶But this is that which was spoken by the prophet Joel;
這正是先知約珥所說的：

¹⁷And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:
神說：在末後的日子，我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說預言；你們的少年人要見異象；老年人要做異夢。

¹⁸And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:
在那些日子，我要將我的靈澆灌我的僕人和使女，他們就要說預言。

¹⁹And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:
在天上、我要顯出奇事；在地下、我要顯出神蹟；有血，有火，有煙霧。

²⁰The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and notable day of the Lord come:
日頭要變為黑暗，月亮要變為血；這都在主大而明顯的日子未到以前。

²¹And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.”
到那時候，凡求告主名的，就必得救。

²²Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, **a man approved of God** among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:
以色列人哪，請聽我的話：神藉著拿撒勒人耶穌在你們中間施行異能、奇事神蹟，將他證明出來，這是你們自己知道的。

²³Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:
他既按著神的定旨先見被交與人，你們就藉著無法之人的手，把他釘在十字架上，殺了。

²⁴Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because **it was not possible that he should be holden of it.**
神卻將死的痛苦解釋了，叫他復活，因為他原不能被死拘禁。

²⁵For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:
大衛指著他說：我看見主常在我眼前；他在我右邊，叫我不至於搖動。

²⁶Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:
所以，我心裡歡喜，我的靈（原文是舌）快樂；並且我的肉身要安居在指望中。

²⁷Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.
因你必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫你的聖者見朽壞。

²⁸Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.
你已將生命的道路指示我，必叫我因見你的面（或作：叫我在你面前）得著滿足的快樂。

²⁹Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.
弟兄們！先祖大衛的事，我可以明明的對你們說：他死了，也葬埋了，並且他的墳墓直到今日還在我們這裡。

³⁰Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;
大衛既是先知，又曉得神曾向他起誓，要從他的後裔中立一位坐在他的寶座上，

³¹He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.
就預先看明這事，講論基督復活說：他的靈魂不撇在陰間；他的肉身也不見朽壞。

³²This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.
這耶穌，神已經叫他復活了，我們都為這事作見證。

³³Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.
他既被神的右手高舉（或作：他既高舉在神的右邊），又從父受了所應許的聖靈，就把你們所看見所聽見的，澆灌下來。

³⁴For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
大衛並沒有升到天上，但自己說：主對我主說：你坐在我的右邊，

³⁵Until I make thy foes thy footstool.
等我使你仇敵作你的腳凳。

³⁶Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made the same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ."
故此，以色列全家當確實的知道，你們釘在十字架上的這位耶穌，神已經立他為主，為基督了。

³⁷Now when they heard this, they were ***pricked in their heart***, and said unto Peter and to the rest of the apostles, "***Men and brethren, what shall we do?***"
眾人聽見這話，覺得扎心，就對彼得和其餘的使徒說：弟兄們，我們當怎樣行？

³⁸Then Peter said unto them, "Repent, and be baptized every one of you **in the name of Jesus Christ** for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.
彼得說：你們各人要悔改，奉耶穌基督的名受洗，叫你們的罪得赦，就必領受所賜的聖靈；

³⁹For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the LORD our God shall call.”

因為這應許是給你們和你們的兒女，並一切在遠方的人，就是主-我們神所召來的。

⁴⁰And with many other words did he testify and exhort, saying, “Save yourselves from this untoward (*annoying*) generation.”

彼得還用許多話作見證，勸勉他們說：你們當救自己脫離這彎曲的世代。

⁴¹Then they that ***gladly*** received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

於是領受他話的人就受了洗。那一天，門徒約添了三千人，

⁴²And they ***continued stedfastly***

- in the apostles' doctrine and fellowship, and
- in breaking of bread, and
- in prayers.

都恆心遵守使徒的教訓，彼此交接，擘餅，祈禱。

⁴³And ***fear*** came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

眾人都懼怕；使徒又行了許多奇事神蹟。

⁴⁴And ***all*** that believed were together, and had ***all*** things common;

信的人都在一處，凡物公用；

⁴⁵And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

並且賣了田產，家業，照各人所需用的分給各人。

⁴⁶And they, ***continuing daily*** with ***one accord*** in the temple, and **breaking bread** from house to house, did **eat** their meat ***with gladness*** and ***singleness of heart***,

他們天天同心合意恆切的在殿裡，且在家中擘餅，存著歡喜、誠實的心用飯，

⁴⁷**Praising God**, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

讚美神，得眾民的喜愛。主將得救的人天天加給他們。

Tuesday: Acts 3

¹Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.
申初禱告的時候，彼得、約翰上聖殿去。

²And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;
有一個人，生來是癱腿的，天天被人抬來，放在殿的一個門口，那門名叫美門，要求進殿的人賙濟。

³Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.
他看見彼得、約翰將要進殿，就求他們賙濟。

⁴And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, "Look on us."
彼得約翰定睛看他；彼得說：你看我們！

⁵And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.
那人就留意看他們，指望得著甚麼。

⁶Then Peter said, "Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: **In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.**"

彼得說：金銀我都沒有，只把我所有的給你：我奉拿撒勒人耶穌基督的名，叫你起來行走！

⁷And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

於是拉著他的右手，扶他起來；他的腳和踝子骨立刻健壯了，

⁸And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.
就跳起來，站著，又行走，同他們進了殿，走著，跳著，讚美神。

⁹And all the people saw him walking and praising God:
百姓都看見他行走，讚美神；

¹⁰And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with **wonder** and **amazement** at that which had happened unto him.
認得他是那素常坐在殿的美門口求賙濟的，就因他所遇著的事滿心希奇、驚訝。

¹¹And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, **greatly wondering.**
那人正在稱為所羅門的廊下，拉著彼得、約翰；眾百姓一齊跑到他們那裡，很覺希奇。

¹²And when Peter saw it, he answered unto the people, "Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?
彼得看見，就對百姓說：以色列人哪，為甚麼把這事當作希奇呢？為甚麼定睛看我們，以為我們憑自己的能力和虔誠使這人行走呢？

¹³The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, **hath glorified his Son Jesus**; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.
亞伯拉罕、以撒、雅各的神，就是我們列祖的神，已經榮耀了他的僕人（或作：兒子）耶穌；你們卻把他交付彼拉多。彼拉多定意要釋放他，你們竟在彼拉多面前棄絕了他。

¹⁴But ye denied **the Holy One and the Just**, and desired a murderer to be granted unto you;
你們棄絕了那聖潔公義者，反求著釋放一個兇手給你們。

¹⁵And killed **the Prince of life**, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.
你們殺了那生命的主，神卻叫他從死裡復活了；我們都是為這事作見證。

¹⁶And **his name through faith in his name** hath made this man strong, whom ye see and know: yea, **the faith which is by him** hath given him this perfect soundness in the presence of you all.
我們因信他的名，他的名便叫你們所看見所認識的這人健壯了；正是他所賜的信心，叫這人在你們眾人面前全然好了。

¹⁷And now, brethren, I wot (*know something*) that through ignorance ye did it, as did also your rulers.
弟兄們，我曉得你們做這事是出於不知，你們的官長也是如此。

¹⁸But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.
但神曾藉眾先知的口，預言基督將要受害，就這樣應驗了。

¹⁹**Repent** ye therefore, and **be converted**, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord.
所以，你們當悔改歸正，使你們的罪得以塗抹，這樣，那安舒的日子就必從主面前來到；

²⁰And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:
主也必差遣所預定給你們的基督耶穌降臨。

²¹Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.
天必留他，等到萬物復興的時候，就是神從創世以來、藉著聖先知的口所說的。

²²For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.
摩西曾說：主-神要從你們弟兄中間給你們興起一位先知像我，凡他向你們所說的，你們都要聽從。

²³And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.
凡不聽從那先知的，必要從民中全然滅絕。

²⁴Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.
從撒母耳以來的眾先知，凡說預言的，也都說到這些日子。

²⁵Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.
你們是先知的子孫，也承受神與你們祖宗所立的約，就是對亞伯拉罕說：地上萬族都要因你的後裔得福。

²⁶Unto you first God, having **raised up** his Son Jesus, **sent** him to **bless** you, in **turning away** every one of you from his iniquities.”

神既興起他的僕人，（或作：兒子），就先差他到你們這裡來，賜福給你們，叫你們各人回轉，離開罪惡。

Wednesday: Acts 4

¹And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

使徒對百姓說話的時候，祭司們和守殿官，並撒都該人忽然來了。

²Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

因他們教訓百姓，本著耶穌，傳說死人復活，就很煩惱，

³And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.

於是下手拿住他們；因為天已經晚了，就把他們押到第二天。

⁴Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

但聽道之人有許多信的，男丁數目約到五千。

⁵And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

第二天，官府、長老，和文士在耶路撒冷聚會，

⁶And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

又有大祭司亞那和該亞法、約翰、亞力山大，並大祭司的親族都在那裡，

⁷And when they had set them in the midst, they asked, "By what power, or by what name, have ye done this?"

叫使徒站在當中，就問他們說：你們用甚麼能力，奉誰的名做這事呢？

⁸Then Peter, ***filled with the Holy Ghost***, said unto them, "Ye rulers of the people, and elders of Israel,

那時彼得被聖靈充滿，對他們說：

⁹If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

治民的官府和長老阿，倘若今日因為在殘疾人身上所行的善事查問我們他是怎麼得了痊愈，

¹⁰Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that **by the name of Jesus Christ** of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

你們眾人和以色列百姓都當知道，站在你們面前的這人得痊愈是因你們所釘十字架、神叫他從死裡復活的拿撒勒人耶穌基督的名。

¹¹This is the stone which ***was set at nought*** of you builders, which is become the head of the corner.

他是你們匠人所棄的石頭，已成了房角的頭塊石頭。

¹²Neither is there salvation in any other: ***for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.***"

除他以外，別無拯救；因為在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠著得救。

¹³Now when they saw the ***boldness*** of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they ***marvelled***; and they took knowledge of them, ***that they had been with Jesus.***

他們見彼得、約翰的膽量，又看出他們原是沒有學問的小民，就希奇，認明他們是跟過耶穌的；

¹⁴And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

又看見那治好了的人和他們一同站著，就無話可駁。

¹⁵But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves, 於是吩咐他們從公會出去，就彼此商議說：

¹⁶Saying, “What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

我們當怎樣辦這兩個人呢？因為他們誠然行了一件明顯的神蹟，凡住耶路撒冷的人都知道，我們也不能說沒有。

¹⁷But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.”

惟恐這事越發傳揚在民間，我們必須恐嚇他們，叫他們不再奉這名對人講論。

¹⁸And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

於是叫了他們來，禁止他們總不可奉耶穌的名講論教訓人。

¹⁹But Peter and John answered and said unto them, “Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

彼得、約翰說：聽從你們，不聽從神，這在神面前合理不合理，你們自己酌量罷！

²⁰For we cannot but speak the things which we have seen and heard.”

我們所看見所聽見的，不能不說。

²¹So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men **glorified God** for that which was done.

官長為百姓的緣故，想不出法子刑罰他們，又恐嚇一番，把他們釋放了。這是因眾人為所行的奇事都歸榮耀與神。

²²For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

原來藉著神蹟醫好的那人有四十多歲了。

²³And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

二人既被釋放，就到會友那裡去，把祭司長和長老所說的話都告訴他們。

²⁴And when they heard that, they **lifted up their voice to God** with **one accord**, and said, “Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

他們聽見了，就同心合意的高聲向神說：主阿！你是造天、地、海，和其中萬物的，

²⁵Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

你曾藉著聖靈，託你僕人—我們祖宗大衛的口，說：外邦為甚麼爭鬧？萬民為甚麼謀算虛妄的事？

²⁶The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

世上的君王一齊起來，臣宰也聚集，要敵擋主，並主的受膏者（或作：基督）。

²⁷For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,
希律和本丟彼拉多，外邦人和以色列民，果然在這城裡聚集，要攻打你所膏的聖僕（僕：或作子）耶穌，

²⁸For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.
成就你手和你意旨所預定必有的事。

²⁹And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all **boldness** they may **speak thy word**,
他們恐嚇我們，現在求主鑒察，一面叫你僕人大放膽量講你的道，一面伸出你的手來醫治疾病，並且使神蹟奇事因著你聖僕（僕：或作子）耶穌的名行出來。

³⁰By **stretching forth thine hand to heal**; and that **signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.**”

³¹And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were **all filled with the Holy Ghost**, and they **spake the word of God with boldness**.
禱告完了，聚會的地方震動，他們就都被聖靈充滿，放膽講論神的道。

³²And the multitude of them that believed were of **one heart** and of **one soul**: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.
那許多信的人都是一心一意的，沒有一人說他的東西有一樣是自己的，都是大家公用。

³³And with **great power** gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and **great grace** was upon them all.
使徒大有能力，見證主耶穌復活；眾人也都蒙大恩。

³⁴Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,
內中也沒有一個缺乏的，因為人人將田產房屋都賣了，把所賣的價銀拿來，放在使徒腳前，

³⁵And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.
照各人所需用的，分給各人。

³⁶And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, *The son of consolation*,) a Levite, and of the country of Cyprus,
有一個利未人，生在居比路，名叫約瑟，使徒稱他為巴拿巴（巴拿巴翻出來就是勸慰子）。

³⁷Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.
他有田地，也賣了，把價銀拿來，放在使徒腳前。

Thursday: Acts 5:12-32

¹²And by the hands of the apostles were many **signs and wonders** wrought among the people; (and they were all with **one accord** in Solomon's porch.

主藉使徒的手在民間行了許多神蹟奇事；他們（或作：信的人）都同心合意的在所羅門的廊下。

¹³And of the rest durst no man join himself to them: but the people **magnified** them.

其餘的人沒有一個敢貼近他們百姓卻尊重他們。

¹⁴And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

信而歸主的人越發增添，連男帶女很多。

¹⁵Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

甚至有人將病人抬到街上，放在床上或褥子上，指望彼得過來的時候，或者得他的影兒照在甚麼人身上。

¹⁶There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and **they were healed every one.**

還有許多人帶著病人和被污鬼纏磨的，從耶路撒冷四圍的城邑來，全都得了醫治。

¹⁷Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

大祭司和他的一切同人，就是撒都該教門的人，都起來，滿心忌恨，

¹⁸And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

就下手拿住使徒，收在外監。

¹⁹But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

但主的使者夜間開了監門，領他們出來，

²⁰”Go, stand and speak in the temple to the people all **the words of this life.**”

說：你們去站在殿裡，把這生命的道都講給百姓聽。

²¹And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

使徒聽了這話，天將亮的時候就進殿裡去教訓人。大祭司和他的同人來了，叫齊公會的人，和以色列族的眾長老，就差人到監裡去，要把使徒提出來。

²²But when the officers came, and found them not in the prison, they returned and told,

但差役到了，不見他們在監裡，就回來稟報說：

²³Saying, “The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.”

我們看見監牢關得極妥當，看守的人也站在門外；及至開了門，裡面一個人都不見。

²⁴Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

守殿官和祭司長聽見這話，心裡犯難，不知這事將來如何。

²⁵Then came one and told them, saying, "Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people."

有一個人來稟報說：你們收在監裡的人，現在站在殿裡教訓百姓。

²⁶Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

於是守殿官和差役去帶使徒來，並沒有用強暴，因為怕百姓用石頭打他們。

²⁷And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them, 帶到了，便叫使徒站在公會前；大祭司問他們說：

²⁸Saying, "Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us."

我們不是嚴嚴的禁止你們，不可奉這名教訓人麼？你們倒把你們的道理充滿了耶路撒冷，想要叫這人的血歸到我們身上！

²⁹Then Peter and the other apostles answered and said, "We ought to obey God rather than men.

彼得和眾使徒回答說：順從神，不順從人，是應當的。

³⁰The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

你們掛在木頭上殺害的耶穌，我們祖宗的神已經叫他復活。

³¹Him hath God exalted with his right hand to be **a Prince and a Saviour**, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

神且用右手將他高舉（或作：他就是神高舉在自己的右邊），叫他作君王，作救主，將悔改的心和赦罪的恩賜給以色列人。

³²And we are his witnesses of these things; and so is also **the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.**"

我們為這事作見證；神賜給順從之人的聖靈也為這事作見證。

----- The following reading is optional -----

³³When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

公會的人聽見就極其惱怒，想要殺他們。

³⁴Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

但有一個法利賽人，名叫迦瑪列，是眾百姓所敬重的教法師，在公會中站起來，吩咐人把使徒暫且帶到外面去，

³⁵And said unto them, "Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

就對眾人說：以色列人哪，論到這些人，你們應當小心怎樣辦理。

³⁶For before these days rose up Theudas 丟大, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

從前丟大起來，自誇為大；附從他的人約有四百，他被殺後，附從他的全都散了，歸於無有。

³⁷After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

此後，報名上冊的時候，又有加利利的猶大起來，引誘些百姓跟從他；他也滅亡，附從他的人也都四散了。

³⁸And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

現在，我勸你們不要管這些人，任憑他們罷！他們所謀的、所行的，若是出於人，必要敗壞；

³⁹But ***if it be of God, ye cannot overthrow it***; lest haply (*maybe*) ye be found even to fight against God."

若是出於神，你們就不能敗壞他們，恐怕你們倒是攻擊神了。

⁴⁰And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

公會的人聽從了他，便叫使徒來，把他們打了，又吩咐他們不可奉耶穌的名講道，就把他們釋放了。

⁴¹And they departed from the presence of the council, ***rejoicing*** that they were counted worthy to suffer shame for his name.

他們離開公會，心裡歡喜，因被算是配為這名受辱。

⁴²And daily in the temple, and in every house, they ***ceased not to teach and preach Jesus Christ***.

他們就每日在殿裡、在家裡、不住的教訓人，傳耶穌是基督。

Friday: Acts 10

¹There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band, 在該撒利亞有一個人，名叫哥尼流，是義大利營的百夫長。

²A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God always. 他是個虔誠人，他和全家都敬畏神，多多賙濟百姓，常常禱告神。

³He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, "Cornelius." 有一天，約在申初，他在異象中明明看見神的一個使者進去，到他那裡，說：哥尼流。

⁴And when he looked on him, he was afraid, and said, "What is it, Lord?" And he said unto him, "*Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.*" 哥尼流定睛看他，驚怕說：主阿，甚麼事呢？天使說：你的禱告和你的賙濟達到神面前，已蒙記念了。

⁵And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter: 現在你當打發人往約帕去，請那稱呼彼得的西門來。

⁶He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do. 他住在海邊一個硝皮匠西門的家裡，房子在海邊上。

⁷And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a **devout soldier** of them that waited on him continually; 向他說話的天使去後，哥尼流叫了兩個家人和常伺候他的一個虔誠兵來，

⁸And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa. 把這事都述說給他們聽，就打發他們往約帕去。

⁹On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour: 第二天，他們行路將近那城。彼得約在午正，上房頂去禱告，

¹⁰And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance, 覺得餓了，想要吃。那家的人正預備飯的時候，彼得魂遊象外，

¹¹And saw heaven opened, and a certain vessel descending upon him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth: 看見天開了，有一物降下，好像一塊大布，繫著四角，縋在地上，

¹²Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air. 裡面有地上各樣四足的走獸和昆蟲，並天上的飛鳥；

¹³And there came a voice to him, "Rise, Peter; kill, and eat." 有聲音向他說：彼得，起來，宰了吃！

14But Peter said, "Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean."

彼得卻說：主阿，這是不可的！凡俗物和不潔淨的物，我從來沒有吃過。

15And the voice spake unto him again the second time, "What God hath cleansed, that call not thou common."

第二次有聲音向他說：神所潔淨的，你不可當作俗物。

16This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

這樣一連三次，那物隨即收回天上去了。

17Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

彼得心裡正在猜疑之間，不知所看見的異象是甚麼意思。哥尼流所差來的人已經訪問到西門的家，站在門外，

18And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

喊著問：有稱呼彼得的西門住在這裡沒有？

19While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, "Behold, three men seek thee.

彼得還思想那異象的時候，聖靈向他說：有三個人來找你。

20Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them."

起來，下去，和他們同往，不要疑惑，因為是我差他們來的。

21Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, "Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?"

於是彼得下去見那些人，說：我就是你們所找的人。你們來是為甚麼緣故？

22And they said, "Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee. "

他們說：百夫長哥尼流是個義人，敬畏神，為猶太通國所稱讚。他蒙一位聖天使指示，叫他請你到他家裡去，聽你的話。

23Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

彼得就請他們進去，住了一宿。次日，起身和他們同去，還有約帕的幾個弟兄同著他去；

24And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and he had called together his kinsmen and near friends.

又次日，他們進入該撒利亞，哥尼流已經請了他的親屬密友等候他們。

25And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

彼得一進去，哥尼流就迎接他，俯伏在他腳前拜他。

26But Peter took him up, saying, "Stand up; I myself also am a man."

彼得拉他，說：你起來，我也是人。

27And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

彼得和他說著話進去，見有好些人在那裡聚集，

28And he said unto them, “Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

就對他們說：你們知道，猶太人和別國的人親近來往本是不合例的，但神已經指示我，無論甚麼人都不可看作俗而不潔淨的。

29Therefore came I unto you without gainsaying (*oppose*), as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me? “

所以我被請的時候，就不推辭而來。現在請問：你們叫我來有甚麼意思呢？

30And Cornelius said, “Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

哥尼流說：前四天，這個時候，我在家中守著申初的禱告，忽然有一個人穿著光明的衣裳，站在我面前，

31And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

說：哥尼流，你的禱告已蒙垂聽，你的賙濟達到神面前已蒙記念了。

32Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

你當打發人往約帕去，請那稱呼彼得的西門來，他住在海邊一個硝皮匠西門的家裡。

33Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.”

所以我立時打發人去請你。你來了很好；現今我們都在神面前，要聽主所吩咐你的一切話。

34Then Peter opened his mouth, and said, “Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

彼得就開口說：我真看出神是不偏待人。

35But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

原來，各國中那敬畏主、行義的人都為主所悅納。

36The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

神藉著耶穌基督（他是萬有的主）傳和平的福音，將這道賜給以色列人。

37That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

這話在約翰宣傳洗禮以後，從加利利起，傳遍了猶太。

38How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

神怎樣以聖靈和能力膏拿撒勒人耶穌，這都是你們知道的。他周流四方，行善事，醫好凡被魔鬼壓制的人，因為神與他同在。

39And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

他在猶太人之地，並耶路撒冷所行的一切事，有我們作見證。他們竟把他掛在木頭上殺了。

40Him God raised up the third day, and shewed him openly;

第三日，神叫他復活，顯現出來；

⁴¹Not to all the people, but unto witnesses chosen before God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

不是顯現給眾人看，乃是顯現給神預先所揀選為他作見證的人看，就是我們這些在他從死裡復活以後和他同吃同喝的人。

⁴²And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.

他吩咐我們傳道給眾人，證明他是神所立定的，要作審判活人、死人的主。

⁴³To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.”

眾先知也為他作見證說：凡信他的人必因他的名得蒙赦罪。

⁴⁴While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

彼得還說這話的時候，聖靈降在一切聽道的人身上。

⁴⁵And they of the circumcision which believed were *astonished*, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

那些奉割禮、和彼得同來的信徒，見聖靈的恩賜也澆在外邦人身上，就都希奇；

⁴⁶For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

因聽見他們說方言，稱讚神為大。

⁴⁷“Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?”

於是彼得說：這些人既受了聖靈，與我們一樣，誰能禁止用水給他們施洗呢？

⁴⁸And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

就吩咐奉耶穌基督的名給他們施洗。他們又請彼得住了幾天。

Saturday: Acts 22

¹Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.

諸位父兄請聽，我現在對你們分訴。

²(And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

眾人聽他說的是希伯來話，就更加安靜了。

³I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

保羅說：我原是猶太人，生在基利家的大數，長在這城裡，在迦瑪列門下，接著我們祖宗嚴緊的律法受教，熱心事奉神，像你們眾人今日一樣。

⁴And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

我也曾逼迫奉這道的人，直到死地，無論男女都鎖拿下監。

- A Jew
- Born in Tarsus (a city in Cilicia)
- Brought up at the feet of Gamaliel
- Taught according to the perfect manner of the law of the fathers
- Was zealous toward God
- Persecuted this way unto the death

⁵As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

這是大祭司和眾長老都可以給我作見證的。我又領了他們達與弟兄的書信，往大馬色去，要把在那裡奉這道的人鎖拿，帶到耶路撒冷受刑。

⁶And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

我將到大馬色，正走的時候，約在晌午，忽然從天上發大光，四面照著我。

⁷And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, "Saul, Saul, why persecutest thou me?"

我就仆倒在地，聽見有聲音對我說：掃羅！掃羅！你為甚麼逼迫我？

⁸And I answered, "Who art thou, Lord?" And he said unto me, "I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest."

我回答說：主阿，你是誰？他說：我就是你所逼迫的拿撒勒人耶穌。

⁹And they that were with me *saw indeed the light*, and were afraid; **but they heard not the voice of him that spake to me.** *Prayer: Lord, please help us to see the light and to hear your voice and respond to you.*

與我同行的人看見了那光，卻沒有聽明那位對我說話的聲音。

¹⁰And I said, "What shall I do, LORD?" And the Lord said unto me, "Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do."

我說：主阿，我當做甚麼？主說：起來，進大馬色去，在那裡，要將所派你做的一切事告訴你。

¹¹And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

我因那光的榮耀不能看見，同行的人就拉著我手進了大馬色。

12And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there, 那裡有一個人，名叫亞拿尼亞，按著律法是虔誠人，為一切住在那裡的猶太人所稱讚。

13Came unto me, and stood, and said unto me, “Brother Saul, receive thy sight.” And the same hour I looked up upon him.

他來見我，站在旁邊，對我說：兄弟掃羅，你可以看見。我當時往上一看，就看見了他。

14And he said, “The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

他又說：我們祖宗的神揀選了你，叫你明白他的旨意，又得見那義者，聽他口中所出的聲音。

15For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

因為你要將所看見的，所聽見的，對著萬人為他作見證。

16And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.”

現在你為甚麼耽延呢？起來，求告他的名受洗，洗去你的罪。

17And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

後來，我回到耶路撒冷，在殿裡禱告的時候，魂遊象外，

18And saw him saying unto me, “Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.”

看見主向我說：你趕緊的離開耶路撒冷，不可遲延；因你為我作的見證，這裡的人必不領受。

19And I said, “Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

我就說：主阿，他們知道我從前把信你的人收在監裡，又在各會堂裡鞭打他們。

20And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.”

並且你的見證人司提反被害流血的時候，我也站在旁邊歡喜；又看守害死他之人的衣裳。

21And he said unto me, “Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.”

主向我說：你去罷！我要差你遠遠的往外邦人那裡去。

22And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, “Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.”

眾人聽他說到這句話，就高聲說：這樣的人，從世上除掉他罷！他是不當活著的。

23And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

眾人喧嚷，摔掉衣裳，把塵土向空中揚起來。

24The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

千夫長就吩咐將保羅帶進營樓去，叫人用鞭子拷問他，要知道他們向他這樣喧嚷是為甚麼緣故。

25And as they bound him with thongs (*long thin piece of leather*), Paul said unto the centurion that stood by, "Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?"

剛用皮條捆上，保羅對旁邊站著的百夫長說：人是羅馬人，又沒有定罪，你們就鞭打他，有這個例麼？

26When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, "Take heed what thou doest: for this man is a Roman."

百夫長聽見這話，就去見千夫長，告訴他說：你要做甚麼？這人是羅馬人。

27Then the chief captain came, and said unto him, "Tell me, art thou a Roman?" He said, "Yea."

千夫長就來問保羅說：你告訴我，你是羅馬人麼？保羅說：是。

28And the chief captain answered, "With a great sum obtained I this freedom." And Paul said, "But I was free born."

千夫長說：我用許多銀子才入了羅馬的民籍。保羅說：我生來就是。

29Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

於是那些要拷問保羅的人就離開他去了。千夫長既知道他是羅馬人，又因為捆綁了他，也害怕了。

30On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

第二天，千夫長為要知道猶太人控告保羅的實情，便解開他，吩咐祭司長和全公會的人都聚集，將保羅帶下來，叫他站在他們面前。

Sunday: Acts 23:1-11; 28:16-31

^{23:1}And Paul, earnestly beholding the council, said, "Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day."

保羅定睛看著公會的人，說：弟兄們，我在神面前行事為人都是憑著良心，直到今日。

²And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

大祭司亞拿尼亞就吩咐旁邊站著的人打他的嘴。

³Then said Paul unto him, "God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?"

保羅對他說：你這粉飾的牆，神要打你！你坐堂為的是按律法審問我，你竟違背律法，吩咐人打我麼？

⁴And they that stood by said, "Revilest thou God's high priest?"

站在旁邊的人說：你辱罵神的大祭司麼？

⁵Then said Paul, "I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people (Exodus 22:28)."

保羅說：弟兄們，我不曉得他是大祭司；經上記著說：不可毀謗你百姓的官長。

⁶But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, "Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question."

保羅看出大眾一半是撒都該人，一半是法利賽人，就在公會中大聲說：弟兄們，我是法利賽人，也是法利賽人的子孫。我現在受審問，是為盼望死人復活。

⁷And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

說了這話，法利賽人和撒都該人就爭論起來，會眾分為兩黨。

⁸For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

因為撒都該人說，沒有復活，也沒有天使和鬼魂；法利賽人卻說，兩樣都有。

⁹And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, "We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God."

於是大大的喧嚷起來。有幾個法利賽黨的文士站起來爭辯說：我們看不出這人有甚麼惡處，倘若有鬼魂或是天使對他說過話，怎麼樣呢？

¹⁰And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

那時大起爭吵，千夫長恐怕保羅被他們扯碎了，就吩咐兵丁下去，把他從眾人當中搶出來，帶進營樓去。

¹¹And the night following the Lord stood by him, and said, "Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome."

當夜，主站在保羅旁邊，說：放心罷！你怎樣在耶路撒冷為我作見證，也必怎樣在羅馬為我作見證。

28:16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

進了羅馬城，（有古卷在此有：百夫長把眾囚犯交給御營的統領，惟有）保羅蒙准和一個看守他的兵另住在一處。

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, “Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

過了三天，保羅請猶太人的首領來。他們來了，就對他們說：弟兄們，我雖沒有做甚麼事干犯本國的百姓和我們祖宗的規條，卻被鎖綁，從耶路撒冷解在羅馬人的手裡。

18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.

他們審問了我，就願意釋放我；因為在我身上，並沒有該死的罪。罪。

19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

無奈猶太人不服，我不得已，只好上告於該撒，並非有甚麼事要控告我本國的百姓。

20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.”

因此，我請你們來見面說話，我原為以色列人所指望的，被這鍊子捆鎖。

21 And they said unto him, “We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

他們說：我們並沒有接著從猶太來論你的信，也沒有弟兄到這裡來報給我們說你有甚麼不好處。

22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.”

但我們願意聽你的意見如何；因為這教門，我們曉得是到處被毀謗的。

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

[Expound: to give a detailed description and explanation of a theory or viewpoint or an explanation of the meaning and implications of a written text.]

他們和保羅約定了日子，就有許多人到他的寓處來。保羅從早到晚，對他們講論這事，證明神國的道，引摩西的律法和先知的書，以耶穌的事勸勉他們。

24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

他所說的話，有信的，有不信的。

25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, “Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

他們彼此不合，就散了；未散以先，保羅說了一句話，說：聖靈藉先知以賽亞向你們祖宗所說的話是不錯的。

26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

他說：你去告訴這百姓說：你們聽是要聽見，卻不明白；看是要看見，卻不曉得；

²⁷For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

因為這百姓油蒙了心，耳朵發沉，眼睛閉著；恐怕眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，我就醫治他們。

²⁸Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.”

所以你們當知道，神這救恩，如今傳給外邦人，他們也必聽受。（有古卷在此有：

²⁹And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

保羅說了這話，猶太人議論紛紛的就走了。）

³⁰And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

保羅在自己所租的房子裡住了足足兩年。凡來見他的人，他全都接待，

³¹**Preaching** the kingdom of God, and **teaching** those things which concern the Lord Jesus Christ, **with all confidence**, no man forbidding him.

放膽傳講神國的道，將主耶穌基督的事教導人，並沒有人禁止。

[NLT] **boldly** proclaiming the Kingdom of God and teaching about the Lord Jesus Christ. And no one tried to stop him.

[ESV] proclaiming the kingdom of God and teaching about the Lord Jesus Christ **with all boldness** and **without hindrance**.

[DARBY] preaching the kingdom of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ, **with all freedom unhinderedly**.

People's Reactions when they see the work of the Holy Spirit...

2:6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were ***confounded***, because that every man heard them speak in his own language.

這聲音一響，眾人都來聚集，各人聽見門徒用眾人的鄉談說話，就甚納悶；

2:7 And they were all ***amazed*** and ***marvelled***, saying one to another, ***“Behold, are not all these which speak Galilaeans?”***

都驚訝希奇說：看哪，這說話的不都是加利利人麼？

2:37 Now when they heard this, they were ***pricked in their heart***, and said unto Peter and to the rest of the apostles, ***“Men and brethren, what shall we do?”***

眾人聽見這話，覺得扎心，就對彼得和其餘的使徒說：弟兄們，我們當怎樣行？

2:43 And ***fear*** came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

眾人都懼怕；使徒又行了許多奇事神蹟。

3:10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with ***wonder*** and ***amazement*** at that which had happened unto him.

認得他是那素常坐在殿的美門口求賙濟的，就因他所遇著的事滿心希奇、驚訝。

3:11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, ***greatly wondering***.

那人正在稱為所羅門的廊下，拉著彼得、約翰；眾百姓一齊跑到他們那裡，很覺希奇。

3:12 And when Peter saw it, he answered unto the people, “Ye men of Israel, why ***marvel*** ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?”

彼得看見，就對百姓說：以色列人哪，為甚麼把這事當作希奇呢？為甚麼定睛看我們，以為我們憑自己的能力和虔誠使這人行走呢？

4:13 Now when they saw the ***boldness*** of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they ***marvelled***; and they took knowledge of them, ***that they had been with Jesus***.

他們見彼得、約翰的膽量，又看出他們原是沒有學問的小民，就希奇，認明他們是跟過耶穌的；

4:21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men ***glorified God*** for that which was done.

官長為百姓的緣故，想不出法子刑罰他們，又恐嚇一番，把他們釋放了。這是因眾人為所行的奇事都歸榮耀與神。

10:45 And they of the circumcision which believed were ***astonished***, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

那些奉割禮、和彼得同來的信徒，見聖靈的恩賜也澆在外邦人身上，就都希奇；